



IberEntrelazando Experiencias.

Banco de Saberes y Acciones de intercambio de saberes entre organizaciones culturales comunitarias y pueblos originarios

Nombre del proyecto: DAC (Diccionarios Audiovisuales Comunitarios)

País: Perú

Datos de la organización de la sociedad civil y/o pueblo originario

Nombre: La Combi - arte rodante

E-mail Público: lacombiarterodante@gmail.com

Teléfono Público: (51) 9304-5760

Barrio: Barranco

Municipio/Localidad: Lima

Página web: <https://www.la-combi.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/lacombi.arterodante/>

Banco de saberes culturales y comunitarios

Historia y perfil de las actividades que se desarrollan:

La Combi-arte rodante es una asociación cultural peruana creada en 2013 que busca, a través de la organización de actividades artísticas comunitarias, defender la diversidad cultural, los derechos humanos y el medio ambiente como uno de los principales motores del desarrollo sostenible en las comunidades, pueblos y naciones. La asociación lleva a cabo actividades artísticas y proyectos culturales en diferentes poblaciones del Perú y de América Latina: organiza talleres audiovisuales, de fotografía, artes visuales, cómic, animación, entre otros, y se dedica a crear espacios culturales nuevos desde y hacia la comunidad donde la población pueda compartir sus ideas y sea partícipe de los diferentes procesos de creación artística.

Entre sus objetivos, La Combi busca promover la diversidad cultural y recuperar las diferentes expresiones culturales de los pueblos; salvaguardar las culturas indígenas y comunitarias, su acceso a los medios de expresión y difusión; y empoderar a las poblaciones vulnerables, fortaleciendo y reivindicando el diálogo intercultural y la participación comunitaria, para contribuir a reducir la brecha social existente.

Desde su fundación, la asociación ha desarrollado más de 70 talleres comunitarios en todo el país y ha desarrollado diferentes proyectos culturales como “Diccionarios Audiovisuales Comunitarios”, que busca fortalecer y revitalizar las lenguas originarias a través de la creación, por parte de las comunidades indígenas, de pequeñas cápsulas audiovisuales sobre su lengua, o “Cineclubs Escolares”, un espacio para toda la comunidad educativa que lleva el aprendizaje del cine y el audiovisual a los colegios de todo el país.

La Combi es también co-organizadora del festival de cine por la libertad de expresión “Censurados Film Festival” (www.censuradosfilmfestival.org), que en sus cinco primeras ediciones, además de la organización de proyecciones de películas sobre derechos humanos, ha desarrollado diferentes actividades artísticas con las comunidades participantes, como la realización de la actividad “Postales

que traspasan muros” o los talleres de animación “Stop Motion, Stop Walls” y de fotografía “Miradas (in)visibles”, entre otras.

Datos de la/s persona/s facilitadora/s

Facilitador/a 1: Carolina Martín de Ramón

Correo electrónico: carolina.lacombi@gmail.com

Breve Currículum: Periodista y comunicadora social, es licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, con estudios de especialización en Comunicación para el Desarrollo, Información Internacional y Países del Sur por la misma universidad. Actualmente es co-directora de la asociación cultural peruana La Combi- arte rodante y miembro del colectivo que organiza el festival de cine por la libertad de expresión Censurados Film Festival. Cuenta con amplia experiencia en la realización de talleres audiovisuales participativos en diferentes comunidades de Perú sobre diversidad cultural, derechos humanos y medio ambiente; y ha participado en el desarrollo de proyectos educativos audiovisuales como Cineclubs Escolares y DAC (Diccionarios Audiovisuales Comunitarios). Con este último proyecto ha trabajado cápsulas audiovisuales sobre diferentes vocablos de lenguas originarias - muchas de ellas en peligro de extinción - y las tradiciones orales asociadas a las mismas en Cusco, Puno y Madre de Dios (Perú). También ha colaborado con la asociación cultural Nómadas, dedicada a la proyección de cine al aire libre en comunidades indígenas y poblaciones rurales, y a la realización de talleres de cine y audiovisual comunitarios. Como periodista ha publicado diversos reportajes, en medios peruanos y españoles, siempre centrada en la mujer, la infancia, las comunidades indígenas, la defensa del medio ambiente, los conflictos sociales y el desarrollo humano; así como ha participado en la redacción de varios libros sobre la misma temática como “Ecohéros: la ruta verde de los peruanos del mañana” o “Lecciones de la tierra: una travesía de aprendizaje por las comunidades rurales del Perú que se enfrentan con éxito al cambio climático”.

Experiencia en docencia o espacios de formación: Ha diseñado e impartido talleres audiovisuales participativos con La Combi - arte rodante en sus diferentes proyectos por todo Perú, en coordinación con entidades como el Ministerio de Cultura de Perú, PNUD, CARE, Espacio Fundación Telefónica, el Museo de Arte Contemporáneo de Lima, PROMPERÚ, el Museo Metropolitano de Lima, WWF Perú, Save the Children Perú y el Centro Cultural de España, entre otras... También ha participado en diferentes talleres de cine y audiovisual comunitarios de la asociación cultural Nómadas y ha sido profesora de Métodos y Análisis de Investigación Cualitativa de la Facultad de Gestión y Alta Dirección de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).

Facilitador/a 2: Teresa del Castillo Rovira

Breve Currículum: perfil, historia, recorrido, experiencia en el área sobre la cual desarrollará el taller: Periodista y comunicadora audiovisual, es licenciada en Periodismo por la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y técnica audiovisual por la Escuela EMAV (Barcelona). Actualmente es co-directora de la asociación cultural peruana La Combi-arte rodante y directora artística del festival de cine por la libertad de expresión Censurados Film Festival. Cuenta con amplia experiencia en la organización de talleres audiovisuales participativos en diferentes comunidades de Perú y otros países de América Latina sobre diversidad cultural, derechos humanos y medio ambiente. También ha participado en el desarrollo de proyectos educativos audiovisuales como Cineclubs Escolares,

30+1 Film Rights y DAC (Diccionarios Audiovisuales Comunitarios). Con este último proyecto, ha llevado a cabo talleres con comunidades indígenas del Bajo Urubamba, Puno, Cusco y Madre de Dios (Perú) para la realización de pequeñas cápsulas audiovisuales sobre los diferentes vocablos de su lengua y las tradiciones orales asociadas a ella. También ha sido co-fundadora de la asociación cultural Nómadas -cine itinerante- (2005-2011), dedicada a la organización de proyecciones de cine al aire libre en pueblos rurales y comunidades indígenas, así como de talleres de cine y audiovisual comunitarios. Ha participado en la realización de más de 200 cortometrajes con niños, niñas, adolescentes y jóvenes de diferentes condiciones sociales en Perú, México, Colombia, Ecuador, Brasil y España durante los últimos 15 años.

Experiencia en docencia o espacios de formación: Ha diseñado e impartido talleres audiovisuales participativos con La Combi - arte rodante en sus diferentes proyectos por todo Perú, en coordinación con entidades como el Ministerio de Cultura de Perú, PNUD, CARE, Espacio Fundación Telefónica, el Museo de Arte Contemporáneo de Lima, PROMPERÚ, WWF Perú, Save the Children Perú y el Centro Cultural de España, entre otras. También ha participado en diferentes talleres de cine y audiovisual comunitarios de la asociación cultural Nómadas en comunidades de las zonas fronterizas de los países de la Comunidad Andina (Perú, Ecuador, Colombia y Bolivia) entre los años 2007 y 2011. Desde el año 2014 también diseña e imparte talleres audiovisuales en diferentes colegios, comunidades y centros de menores del departamento del Meta (Colombia), en coordinación con el proyecto Cine en el Aula.

Datos sobre la propuesta para el banco de saberes

Título de la propuesta: TALLERES DAC (Diccionarios Audiovisuales Comunitarios)

Breve resumen descriptivo: Los talleres DAC (Diccionarios Audiovisuales Comunitarios) buscan trabajar conjuntamente con comunidades una serie de acciones para fortalecer y revitalizar sus respectivas lenguas originarias a través del aprendizaje de técnicas audiovisuales con las que los niños, niñas y adolescentes de las comunidades, guiados por sus propios profesores, registran en cápsulas audiovisuales los diferentes vocablos de su lengua y las tradiciones orales asociadas a ella. De esta manera y de forma colectiva se elabora un diccionario diferente y dinámico, con términos y tradiciones orales ordenados de forma alfabética, que no sólo explica el significado de algunas palabras, si no que además las contextualiza en el universo natural de la comunidad, su cosmovisión y valores, constituyéndose como un producto vivo que además reduce la brecha digital existente en las zonas rurales, a través de la incorporación del uso de las nuevas tecnologías en la vida diaria de los pobladores de las comunidades.

Duración prevista para el desarrollo de la propuesta: Duración: 5 días (5 horas diarias).

Fundamentación: América Latina posee una gran diversidad cultural y lingüística con 522 pueblos indígenas y 420 lenguas originarias que son habladas por millones de personas desde la Patagonia hasta México. De ellas 103 son idiomas transfronterizos que se utilizan en dos o más países. Y la región, además, es única, ya que tiene la mayor riqueza del mundo en cuanto a familias lingüísticas se refiere. El Arawak, por ejemplo, va desde Centroamérica hasta la Amazonía, está presente en 10 países y de ella proceden más de 10 lenguas distintas. Todas ellas describen la realidad, sirven para comunicarse a quien las habla y forman parte del rico legado cultural existente en el continente. Cada una de sus palabras atesoran miles de años de sabiduría. Su existencia, sin embargo, está en

riesgo. La mayoría de ellas está disminuyendo su número de hablantes como consecuencia de la dominación cultural. Casi una quinta parte de los pueblos ha dejado de hablar su lengua original y del total de lenguas amerindias que se hablan en la región el 26% se encuentra en serio riesgo de desaparición. En algunas áreas, además, la situación es ya irreversible, como en el Caribe Insular, donde las escasas lenguas que se conservan están prácticamente desaparecidas. Esta realidad pone en situación de vulnerabilidad a los pueblos que las hablan, debido al peligro de extinción de la cultura que la pérdida de una lengua conlleva.

Objetivos generales y específicos:

- Recuperar las diferentes expresiones culturales de los pueblos, su tradición oral, lengua, memoria e identidad, a través de la creación de “Diccionarios Audiovisuales Comunitarios” que serán realizados por las mismas comunidades utilizando el audiovisual, la creatividad y las nuevas tecnologías.
- Poner a disposición de la comunidad las herramientas necesarias para que se conviertan en los autores de sus propias historias.
- Formar ciudadanos creadores y consumidores de productos audiovisuales en lenguas originarias.
- Fortalecer la relación entre Educación y Cultura, apoyando nuevas formas de aprendizaje desde la creatividad y diversidad cultural, así como la formación en principios de igualdad y no discriminación.
- Salvaguardar las culturas indígenas y comunitarias, su acceso a los medios de expresión y difusión, así como promover el pluralismo en dichos medios.

Contenidos a desarrollar:

Descripción de las actividades:

Actividad 1. ENCUENTRO COMUNITARIO.

☑Durante el primer día se realiza un encuentro comunitario con el objetivo de crear un diálogo intergeneracional entre los diferentes miembros de la comunidad en el que se conversa sobre las diferentes tradiciones y expresiones orales, así como el grado de vitalidad de la lengua. A través de proyecciones de cine comunitario y dinámicas participativas, se crea un espacio donde tanto los ancianos, como los adultos, los jóvenes y los niños, pueden intercambiar y compartir sus saberes. ☑

Actividad 2. TALLER / REALIZACIÓN DE CÁPSULAS AUDIOVISUALES.☑

Una vez definidos los contenidos, se lleva a cabo un laboratorio audiovisual con un total de 20 niños/as y adolescentes de la comunidad en el que realizan un total de 3 cápsulas audiovisuales, de 1-2 minutos de duración cada una, que integrarán el “Diccionario Audiovisual”. Durante el taller, los participantes aprenden las herramientas audiovisuales necesarias para que se conviertan en los autores de unas obras que darán cuenta de las diferentes tradiciones y expresiones orales de su pueblo a través de la lengua. ☑

Actividad 3. FORMACIÓN DE FORMADORES.

Paralelamente, un grupo de 20 docentes y líderes de la comunidad son capacitados en técnicas audiovisuales para que puedan replicar la actividad con las siguientes generaciones de niños/as y adolescentes. De esta manera, una vez terminados los talleres, la comunidad podrá seguir realizando cápsulas audiovisuales.

Programación de cada una de las jornadas:

ENCUENTRO COMUNITARIO.

Día 1 (5 horas). Reunión con toda la comunidad y los actores participantes del proyecto para el diseño de los contenidos que formarán parte del diccionario audiovisual. Intercambio de saberes intergeneracional.

TALLER/REALIZACIÓN DE CÁPSULAS AUDIOVISUALES.

Día 2 (3 horas): Introducción al lenguaje audiovisual (tipos de planos, movimientos de cámara, registro de audio, edición, etc.). Investigación, guión y storyboard de las cápsulas audiovisuales que se realizarán.

Día 3 y 4 (3 horas diarias): Rodaje de las cápsulas audiovisuales y realización de las animaciones utilizando la técnica de Stop Motion.

Día 5 (3 horas): Edición de las cápsulas audiovisuales. Presentación de las obras audiovisuales resultantes.

FORMACIÓN DE FORMADORES.

Día 2 (2 horas): El uso del cine y el audiovisual como herramienta para fortalecer y revitalizar las lenguas indígenas en las comunidades.

Día 3 (2 horas): Introducción al lenguaje audiovisual (tipos de planos, movimientos de cámara, registro de audio, edición, etc.). Prácticas de rodaje.

Día 4 (2 horas): La técnica del Stop Motion (vídeo animación). Prácticas de realización de animaciones y edición.

Bibliografía sugerida (obligatoria y recomendada), videos y otros recursos: BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

“El cambio social a través de las imágenes. Guía para entender y utilizar el video participativo”. De David Montero Sánchez y José Manuel Moreno Domínguez. Editorial Catarata.

“Animación Stop Motion. Cómo hacer y compartir vídeos recreativos”. De Melvyn Ternan. Promopress Ediciones.

“Quiero hacer un documental”. De Manuel Gómez Segarra. Libros de cine RIALP.

VIDEOS: El canal de Vimeo de La Combi - arte rodante

<https://vimeo.com/lacombiarterodante>

RECURSOS AUDIOVISUALES: Los recursos gratuitos de proyecto Cineclubs Escolares

<https://www.cineclubsescolares.org/recursos>

LINKS VIDEOS: DICCIONARIOS AUDIOVISUALES

MOTEL: <https://www.youtube.com/watch?v=BqxdLNIZoLo&feature=youtu.be>

OSHETONIRO: <https://www.youtube.com/watch?v=N11HhQVP7ng>

MIARIA: <https://www.youtube.com/watch?v=Pt3IMZHYRHc&t=2s>

BUFEO: <https://www.youtube.com/watch?v=OPi0pL54Xig>

POKCHI: <https://vimeo.com/322339139>

Indicar cuáles son las necesidades para el desarrollo de la propuesta:

Técnicas (proyector, mesas, materiales, sillas, micrófonos, sonido, etc): 01 Espacio para el desarrollo del taller, 01 Proyector, sonido, mesas y sillas para 20 personas.

Espacial (dimensiones, aire libre o espacio cerrado, iluminación, etc.): 01 Espacio cerrado apto para 20 personas con puntos de luz e iluminación natural y artificial

Franja etaria a la que está destinada la propuesta: - Niños, niñas y adolescentes de 7 a 14 años. - Docentes y líderes de la comunidad.

Comunidad específica a la que está dirigida la propuesta, en caso de ser una en particular (mujeres, niños, alguna colectividad en particular, etc.): Comunidades indígenas

Número mínimo y máximo de participantes a los que está destinada la propuesta: 20 Niños, niñas y adolescentes. 20 docentes y líderes de la comunidad.

¿La propuesta incluye perspectiva de género de forma transversal? ¿Indicar de qué manera?: Los talleres fomentarán la comunicación sensible al género, no solo usando imágenes no sexistas y lenguaje inclusivo, sino también incorporando contenidos que transmitan las inquietudes y la voz de niñas y niños, jóvenes, mujeres, hombres. En el marco de la intervención, se priorizará la participación equitativa en términos de género y la inclusión de contenidos específicos en materia de género, mejorando los valores de equidad en la comunidad y los hogares del ámbito de actuación.
